

# VELENCÉTŐL DUBROVNIKIG

Köszöntő kötet Vig István tiszteletére

SZERKESZTETTE

Dudás Mária, Dudás Előd

ELTE BTK  
Szláv Filológiai Tanszék  
Budapest, 2018

SZAKMAI LEKTOROK

Lukács István

Nyomárkay István

TÖRDELŐ

Janiec-Nyitrai Agnieszka

© Szerzők, szerkesztők

Kiadja az ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszéke  
Felelős kiadó a Szláv Filológiai Tanszék vezetője

Sorozatszerkesztő Lukács István

A borítót tervezte Sellyei Tamás Ottó

Nyomdai kivitelezés Komáromi Nyomda és Kiadó Kft.

ISSN 1789-3976

ISBN 978-963-284-966-9

# Tartalom

## NYOMÁRKAY ISTVÁN

Vig István professzor úr születésnapjára .....9

## BAŃCZEROWSKI JANUSZ

Az ekvivalencia fogalma a fordításban.....13

## DUDÁS ELŐD

A múlt idők használata Antun Vramec *Kronika* című művében.....21

## DUDÁS MÁRIA

*Lógó orral* búsul a magyar.....31

## DZIEWOŃSKA-KISS DOROTA

A *disznó* fogalma a lengyel nyelvben a frazeológiai kapcsolatok tükrében.....39

## FEDOSZOV OLEG

Венгерские сравнительные обороты *kevés (vagy), mint x* в чешско-русской конфронтации.....55

## GYIVICSÁN ANNA

Tradícia starozákonných žalmov a evanjelickej kultúry v slovenskej poézii.....63

## HEÉ VERONIKA

Az operaszövegek fordítása.....75

## JAKOVLJEVIĆ DRAGAN

Културолошко-идентитетске рефлексije у делима савремених српских писаца у Мађарској и Румунији.....87

**JANIEC-NYITRAI AGNIESZKA**

Cienka błona między faktem a wyobrażeniem, czyli o strategiach narracyjnych Ziemowita Szczerka w kontekście poetyki dziennikarstwa *gonzo*.....105

**JANURIK SZABOLCS**

Az új angol kölcsönszavak szótári rögzítésének kérdései a mai magyar és orosz lexikográfiában.....119

**JÁSZAY LÁSZLÓ**

Gondolatok a grammatikai kategorizálás problematikus kérdéseiről (az orosz főnév).....133

**LUKÁCS ISTVÁN, KÁLECZ-SIMON ORSOLYA**

Az illír mozgalom magyar és horvát tudományos reprezentációjának mérlege.....143

**MENYHÁRT KRISZTINA**

Vallásosság és vallásgyakorlás Bulgáriában a kora újkori útleírások tükrében.....157

**МИХАЙЛОВ КАМЕН**

Версията на Павел. Правилата на светия апостол, превърнали се в православен канон.....171

**PÁTROVICS PÉTER**

Lengyel-cseh bosszúságok - germán örömök „összefésült gondolatok” a lengyel *pepik* szó kapcsán.....185

**PAVIČIĆ MLADEN**

A nemtelenség labirintusában.....193

**RÁDULY ZSUZSANNA**

A magyar nyelv olasz eredetű eponimái.....203

<b>RÁGYANSZKI György</b>	
A muravidéki szlovén lexikográfia újabb eredményei.....	213
<b>URKOM ALEKSANDER</b>	
Frazeologija u leksikografiji. Frazeologizmi kao sastavni elementi u značajnijim rečnicima mađarsko–srpske leksikografije.....	225
<b>VARGA ÉVA KATALIN</b>	
Jelentésátvitelek vizsgálata a Verancsics-szótár anatómiai neveiben.....	241
<b>ZOLTÁN ANDRÁS</b>	
A fog segédige szláv párhuzamai.....	251
<b>ZSILÁK MÁRIA</b>	
Olasz és német kőfaragók emlékei egy magyarországi szlovák településen, Tardoson.....	265

# A muravidéki szlovén lexikográfia újabb eredményei<sup>1</sup>

RÁGYANSZKI GYÖRGY

A szláv lexikográfia eredményeiről és részeredményeiről már többször beszámolt a magyarországi szakirodalom (ld. NYOMÁRKAY-VIG 2004; FÁBIÁN 2011; URKOM, 2017; VIG 2012). A legrészletesebb áttekintés a szláv lexikográfia történetéről a Nyomárkay István és Vig István által szerkesztett *Kis szláv lexikográfiában* (2004) olvasható, melynek lexicográfiatörténeti tanulmányai részben oktatási célból íródtak.

A kötet egyes fejezetei a szláv nyelvek szótárirodalmáról adnak átfogó áttekintést. A kötet megjelenése óta sokat fejlődött a szláv lexikográfia, az ELTE BTK Szláv és Balti Filológiai Intézetén belül is több magyarországi szláv lexikográfiai műhely alakult meg (lengyel, szerb, szlovén szótárprojektek).

A *Kis szláv lexikográfiában* Lukácsné Bajzek Mária dolgozta fel a szlovén szótárirodalmat. A szlovén fejezetben az általános történeti áttekintés és az alapszótárak ismertetése mellett külön alfejezetben vizsgálta a muravidéki szótárakat (LUKÁCSNÉ BAJZEK 2004: 44–45). A szlovén lexikográfia gyors fejlődése miatt tanulmányomban kizárólag a muravidéki szlovén lexikográfia eredményeivel foglalkozom, a 2006 és 2014 között megjelent magyarországi és szlovén lexicográfiai munkákat elemzem.

*Vilko Novak szótára* (2006, 2015)

Vilko Novak (1909–2003) *Slovar stare knjižne prekmurščine* (A régi muravidéki irodalmi nyelv szótára) (2006, 2015) szótára

---

<sup>1</sup> A tanulmány a „Vilko Novak: Slovar stare knjižne prekmurščine (2006) A régi muravidéki irodalmi nyelv szótára” (In: *Szótárírás a Kárpát-medencében*, FÁBIÁN Zsuzsanna (szerk.) 2017) átdolgozott és kibővített változata.

nyomtatott és elektronikus formában is elérhető. Az online változat a fran.si weboldal történeti szótárai között található. A Novak szótár a muravidéki szlovén irodalmi nyelv legnagyobb lexikográfiai műve, összesen 14.880 címszót és 2.407 alcímszót tartalmaz.

Novak 68 éves korában kezdte el a szótár korpuszának összeállítását, de a szótár megjelenését már nem élhette meg. 1977 és 1981 között 25 kiadványból gyűjtötte ki szótárának anyagát. A szövegek kiválasztása során törekedett a tematikai sokszínűsége, de a muravidéki irodalmi nyelv használatának színtereiből adódóan főleg egyházi szövegekből dolgozhatott, feltüntetett forrásai között találhatunk tankönyveket és népművelő kiadványokat is, valamint a *Prijátel* folyóirat számaiból is gyűjtött anyagot.

Az egyházi forrásszövegek dominanciája leginkább a szótár gazdag tulajdonnév anyagából mutatható ki. A szótár számos bibliai személynevet közöl: **Ābadon, Bāraša, Jōb, Jōzafat, Nōe, Šimeon, Zebedeūš** stb. A személyneveken kívül számos bibliai és magyarországi toponímiát is tartalmaz: **Bābel, Gōrnji Siník** (Felsőszölnök), **Küseġ** (Kőszeg), **Jeriha** (Jerikó), **Mežopotāmija, Mōnošter** (Szentgotthárd), **Sōbota** (Muraszombat).

A szócikkek a szlovén latin ábécés helyesírás szabályai alapján készültek el, kiegészülve a szlovén irodalmi nyelvből hiányzó muravidéki magánhangzókkal (ö és ü). A helyesírási sajátosságok tisztázása miatt a szótár bevezetőjének végén részletes felsorolást találhatunk a mai szlovén grafémák korábbi muravidéki írásmódjairól. A szlovén helyesírás aktuális szabályai alapján a magánhangzók nem kapnak diakritikus jeleket, a diakritikus jelek csupán a szótárakban használatosak a hangsúly helyének jelöléseként.

A szócikkek felépítése megfelel a történeti szótár kritériumainak. A szócikk az alábbi elemekből épül fel: címszó, a címszó körülírása vagy a ma használatos irodalmi jelentés ismertetése, egyes címszavakat alcímszavak is kiegészítik. A források jelzetének feltüntetésével szövegrészletek is szerepelnek a szócikkeken belül. A pluralia tantumok kivé-

telével a főnevek egyes szám nominativusban vannak feltüntetve, a szótár jelöli az egyes szám genitivus alakot is (m. **Fabián**-a, f. **Elba**-e, n. **město**-a (város)). A melléknevek, melléknévi számnevek és névmások esetében a szótár egyaránt jelöli a hímnemű, nőnemű és semlegesnemű egyes számú nominativus alakokat (**slověnski**, -a, -o (szlovén)). A szótárban az igék főnévi igenév alakban szerepelnek, kiegészítve az egyes szám első személyű jelen idejű igealakokkal (**odpůsti**-ti tudi odpůstiti -ím). A szócikk nyelvtani kvalifikátorokat is tartalmaz, melyek jelölik a címszó szófaját, a névszók nyelvtani nemét, a névmások altípusát és az igék aspektusát.

*bogatejši*: 'seleznigrád, kama szo premo'snejsi Goszpoudje vkůpznoszili KOJ 1848, 25; Vnoug Grofovje ino primo'snejsi plemenitáše szo sze nájmre 'smetnili KOJ 1848, 100; Vřli školnik z-od Důhovnika i primo'snejsih fárníkov naprosenih dá narěditi KOJ 1845, 20

**premoženje** -a s *premoženje*: Měsníki, ki szo oszkrbleni z-doliszprávlenih Jezuitov premo'senya KOJ 1848, 112

**premrznení** -a -o prid. *zmrznen*: katanje, stere je Szilágyi na premrzneno Dunájo posztavo KOJ 1848, 62

**prenáčišivani** -a -o prid. *spremenjen*: Etak zdaj vőzvejeni dohodki tecsasz ne bodo prenáčisivani AI 1875, br. 1, 5

**prenáčiti** -náchim dov. *spremeniti*: da je Krisztusove návuke szejla prenáčiti KOJ 1845, 77; da pokedob szo vero podmejnili ino prenáčili KOJ 1914, 148

**prenáglejnye** -a s *prenáglejnye*: nyemi sze moli-la za odpůstjeinye prenáglejnya szvojeja sziná KOJ 1848, 61; hitro je 'sao grátalo Salamoní za eto prenáglejnye KOJ 1848, 23

**prenágliti se** -ím se dov. *I. prenágliti se*: Salomoní med Mřrov i Rábov szo sze nei

(NOVAK 2015: 551)

A szótár megjelenését követően a szlovén kritika elismer-te Novak szótárának hiánypótló jellegét, de több hangtani, alaktani, szemantikai és helyesírási pontatlanságra is felhív-ták a figyelmet (NARAT 2007; ULČNIK 2009). A szótár hi-ányosságai ellenére Ulčnik szerint pozitívum, hogy számos pannonizmust és olyan szláv eredetű szót tartalmaz, melyek máig megkülönböztetik a központi szlovén és az északkeleti szlovén nyelvhasználókat (ULČNIK 2009: 108).



Lukácsné Bajzek Mária *Slovar Gornjega Senika A–L* (Felsőszőlőnk szótára A–L) (2009) című szótárának címe megtévesztő lehet, mivel a szerző valójában monografikus szinten dolgozza fel a felsőszőlőnki szlovén nyelvjárást, amely a pannon nyelvjárásrégió muravidéki nyelvjárás csoport goričanskói nyelvjárásához tartozik. A rábavidéki szlovének nyelvhasználatát a szlovéniai dialektológiai műhelyek figyelmét is felkeltette korábban (LOGAR 1974; ZORKO 1998; KOLETNIK 2017), de lexikográfiai műveket csak magyarországi szerzők publikáltak (ld. LUKÁCSNÉ BAJZEK 2004: 44–45).

Lukácsné Bajzek Mária a felsőszőlőnki szlovén nyelvjárásnak nemcsak kutatója, hanem beszélője is, nyelvjárási szótárát saját nyelvi kompetenciája és 17 adatközlő bevonásával készítette. Legidősebb adatközlője 1912-es születésű, a legfiatalabb adatközlő 1956-ban született.

A szótár Felsőszőlőnk szinkrón nyelvhasználatába ad betekintést. A szótár megjelenésekor a negyven év feletti felsőszőlőnkiek beszélték a helyi nyelvjárást (BAJZEK LUKÁČ 2009: 36), azóta közel tíz év telt el; megállapíthatjuk, hogy a Rábavidéken is megfigyelhető a magyarországi szláv nemzetiségekre jellemző nyelvelhagyás folyamata. A *Slovar Gornjega Senika A–L* hiánypótló munkának számít, a többi magyarországi szlovén település nem rendelkezik szinkrón nyelvjárási szótárral.

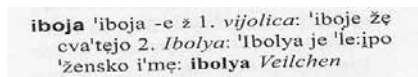
A szótár két nagyobb részből áll, a szerző a szótár első fejezetében részletesen elemzi a felsőszőlőnki nyelvjárás hangtani, alaktani és lexikális sajátosságait, a szótár előtti fejezetekben tudományos módszertanát és a szótár felépítését ismerteti. A szerző a címszavakat a szlovén irodalmi nyelv helyesírási szabályai alapján adta meg, az irodalmi szlovén alakokat követi a címszó fonetikus átírása. A címszavak követik a szláv lexikográfia úzusát, az igék főnévi igenév alakban, a főnevek egyes szám alanyesetben, a melléknévi alakok

hímnem, egyes szám alanyesetben szerepelnek. Toldalékolható szófajok esetében a szerző további nyelvtani alakokat is megad.



(BAJZEK LUKAČ 2009: 146)

A szótár borítójának hátlapján Nyomárkay István recenziója olvasható. Nyomárkay kiemeli, hogy a szerző egyes szavak esetében több jelentést is meghatároz, ezáltal a szótár a felsőszölnöki szlovén nyelvjárás mélyebb rétegeinek is forrása. Többjelentésű szavak esetében a szerző arab számokkal különíti el a jelentéseket. A szótár frazémákat és terminus technikusokat is jelöl.



(BAJZEK LUKAČ 2009: 162)

**abece** 'a:běcě -na m 1. *abeceda*,  
*zaporedje črk*: 'a:běcě se f'č'i:mo  
 2. *samopostrežna trgovina*: 'dɛ:n  
 v 'a:běcě po k'rū:j • 'tɔ:ɥ je 'tebɛ  
 'vi:sko kāk ko'ko:yšɛ 'a:běcě – tež-  
 ko, nedoumljivo 1. **ábécé** 2. **abc-**  
*áruház* 1. *Abc* 2. *Selbstbedie-*  
*nungsladen*

(BAJZEK LUKAČ 2009: 54)

A fenti példákából is látszik, hogy Lukácsné Bajzek Mária szótára négynyelvű, a rábavidéki és irodalmi szlovén alakok mellett magyar és német ekvivalenseket is közöl, melyek megkönnyíthetik a szókölcsönzéssel és a tükörfordítással foglalkozó etimológiai kutatásokat. A Novak-szótárhoz hasonlóan a felsőszölnöki szótár is számos tulajdonnevet tartalmaz, melyek jelentős forrásai a rábavidéki szlovén nemzeti-ség kultúrájának (ragadványnevek, településnevek, valamint a Rábavidékre jellemző háznevek).

A *Slovar Gornjega Senika A–L* szlovéniai fogadtatása pozitív volt, szlovén nyelvjáráskutatók hivatkoznak rá a muravidéki/rábavidéki vonatkozású dialektológiai szakirodalomban (ld. ULČNIK 2009; KOLETNIK 2017).

#### *Natalija Ulčnik szótára (2009)*

Natalija Ulčnik *Začetki prekmurskega časopisja* (A muravidéki sajtó kezdete) monográfiája 2009-ben jelent meg. A monográfia Imre Augustič (1837–1879) *Prijatel* (1875–1879) folyóiratának szókészletét vizsgálja. Imre Augustič újsága két évig havilapként működött, majd 1877-től kéthetente jelent meg. Ulčnik interdiszciplináris módszerekkel vizsgálja Augustič munkásságát. Az augustiči életmű nyelvészeti vonatkozásai mellett külön fejezetben foglalkozik Augustič-csal mint közszereplővel.

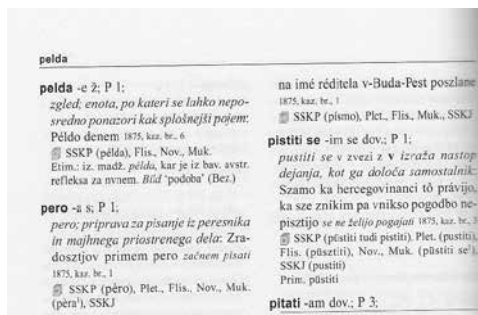
Lexikográfia szempontból a monográfiának két jelentős eredménye van: Ulčnik átfogó áttekintést ad a muravidéki szlovén szótáriródlalom fejlődéstörténetéről (ULČNIK 2009:

94–117). A történeti áttekintés mellett komparatív vizsgálato-  
kat is végez; 10 muravidéki szótárt hasonlít össze táblázatban  
nyelvezetük, helyesírásuk és a szócikkek szerkezete alapján  
(ULČNIK 2009: 116–117).

A monográfia leghosszabb fejezete Augustič *Prijatelj* folyó-  
iratának történeti szótára (ULČNIK 2009: 168–366). A *Prijatelj*  
szókészlete egyaránt forrása a muravidéki szlovén irodalmi  
nyelvnek, a 19. században formálódó muravidéki szlovén  
publicisztikai stílusnak és a korszak neologizmusainak, me-  
lyek akár központi szlovén területről is származhattak (ULČ-  
NIK 2009: 130). A szerző törekedett a történeti hűsége, a cím-  
szavakat nem cserélte le mai irodalmi szlovén alakokra, csak  
átírta a forrásnyelvi muravidéki szavakat. Pozitívum, hogy  
a szerző figyelembe vette, hogy a muravidéki szavak nem  
ismertek a szlovén nyelvhasználók körében, ezért a szótár  
olyan irodalmi szavakat ismertető szócikkeket is tartalmaz,  
melyeknek csak annyi funkciójuk van, hogy egy nyíllal utal-  
janak a muravidéki címszóra (**Dunaj**→Beč, **knez**→herceg,  
**nadžkof**→eršek).

Ulčnik szócikkei részletesen kidolgozottak. A szócikk  
feje a címszótól a grammatikai változatokig tart. Érdekesség,  
hogy a címszó és az alcímszó nem tartalmaz hangsúlyjeleket,  
a szerző érvelése szerint a hangsúly rekonstrukciója kizáró-  
lag a jelenlegi muravidéki nyelvjárás alapján képzelhető el,  
de ezzel megváltoztatná a történeti szótár típusát (ULČNIK  
2009: 132). Amennyiben a *Prijatelj*-ben nem rögzült egy szónak  
a helyesírása, Ulčnik gyakorisági sorrendben az összes alakot  
közli. A szócikk fejének végén a ragozható szófajok további  
nyelvtani alakjai találhatók, Ulčnik a ragozott szavak he-  
lyére is hivatkozik. A nyelvtani szakaszt a szómagyarázó,  
illusztratív rész követi. A magyarázatoknál Ulčnik példa-  
mondatokat, szinonimákat és szlovén irodalmi megfelelőket  
is használ. A többjelentésű szavak jelentésváltozatait arab  
számokkal választja el. A címszó frazémákat és terminus  
technikusokat is tartalmaz, melyeket külön jelöl a szerző. A  
címszó végén a szótár külön jelöli a *Prijatelj* jellegzetes szó-  
kapcsolatait, neologizmusait. A szócikket egy ún. dokumen-

tációs szakasz zárja, melyben a szerző összegyűjti, hogy mely szótárakban és milyen alakban szerepelt korábban a címszó, időnként szlovén, magyar és német etimológiai szótárakra is hivatkozik



(ULČNIK 2009: 270).

### Dudás Előd szótára (2014)

Dudás Előd *A muravidéki szlovén irodalmi nyelv magyar jövevényszavai* című doktori disszertációja 2014-ben készült el. Dudás Előd disszertációjában részletesen taglalja a magyar-szlovén nyelvi kapcsolatok történetét, a muravidéki szlovén irodalmi nyelv magyar jövevényszavainak átvételét, rétegződését és beilleszkedését. A disszertáció legnagyobb részét *A muravidéki szlovén irodalmi nyelv magyar jövevényszavainak szótára* képezi (DUDÁS 2014: 84–214), melyet közel 20 muravidéki szerző 50 forrásműve alapján készített el.

A disszertáció lexikográfiai fejezete történeti-etimológiai szótár. A szótár címszavai a mai szlovén irodalmi nyelv helyesírási szabályai alapján készültek, ez alól csak a muravidéki nyelvjárásra jellemző diftongust (*ei* és *ou*) tartalmazó szavak a kivételek (*cejh* (céh), *filejr* (fillér), *gavalejr* (gavallér), *hintouv* (hintó)). A nyelvtani adatok megadásánál Dudás Előd a szláv lexikográfia hagyományait követi (igék főnévi igenév alakban, főnevek után egyes szám genitívus alak, mellékne-

vek és melléknévi igeneveknél az egyes számú hímnemű alak mellett a nőnemű és semlegesnemű alak is szerepel).

Dudás Előd a címszónak a magyar és a szlovén irodalmi ekvivalensét adja meg. A jelentések rögzítése után szláv és magyar etimológiai szótárhivatkozások következnek, ezt követően a szerző bemutatja a muravidéki szó magyar eredetere utaló bizonyítékokat. A szócikket nyelvtörténeti anyag zárja, melyben a szerző a szó első és utolsó előfordulását idézi megőrizve a muravidéki forrásszöveg helyesírását. A szótár használatát magyar, muravidéki és irodalmi szlovén szómutató is segíti.

*začko* -a n. 'vrecka' • 'zacsko'. A rábarvidéki szlovénban *začko* alakban el (Mukšič 2005: 418)  
A m. *zacsko* átvétele. A magyarban 1508 óta adathatós és a *zacsk* főnévből keletkezett *czó* kicsinyítő képzővel (TESz 3: 1182). ♦ „Gda sze poznaši, te je denemo vu edno prav goszto plateno *zacsko* ali *zaskicek* pa na lufno meszto obesizmo, gde meszpiszmi” IF 1904: 86 (hapax legomenon).

(DUDÁS 2014: 213)

*vesnoti* -em porf. 'izginiti' • 'elvezni' (Novák 1996: 165; Novák 2006: 800). A magy. *vezni* ige átvétele. A magyarban a szó 1300 k. adathatós először és valószínűleg a víz igeiből keletkezett szóhasadással (TESz 3: 1125). A magy. ige a muravidéki szlovénben -oti honosított képzőt kapott. ♦ „5. Boug je varvo izvojga izina, ižu Egiptom ga polizla, Doklam je Herodes *vefno*, Potomga je nazaj goszvo.” BKM 1789: 54; „ali pót ti neverni *vazno*” TŠ 1848: 3; „Dobri Toldi medtem na drugo *kebzije*, / na konjenika, ki eti preš *potije*, / dävno szo *vazno*le tam *piugradne poti*, / né sze trbé nyemizdaj nyí ogibati.” KAJ 1925: 34.

(DUDÁS 2014: 212)

A történeti-etimológiai szótár fejezet mellett fontos kiemelni a disszertáció legfontosabb kutatási eredményeit is. A szerző a szóanyag vizsgálata után megállapította, hogy a magyar jövevényszavak száma a muravidéki szlovén irodalmi nyelvben 300 feletti, a képzett szavakkal együtt ez a szám már 600 fölé emelkedik. A szóátvételek összesen 18 fogalomkört érintenek. A magyar jövevényszavak esetében a szuffixáció bizonyult gyakoribb szóalkotási eljárásnak, prefixációval leginkább igei átvételeknél találkozunk (DUDÁS 2014: 217–218).

## Összegzés

Tanulmányomban a muravidéki lexikográfia 2006–2014 közötti eredményeit ismertettem. Az újonnan megjelent kiadványok arra is rávilágítanak, hogy a muravidéki szlovén irodalmi nyelvvel már nemcsak Szlovéniában, hanem az ELTE BTK szlovén szakján is foglalkoznak. Az elmúlt tíz évben leginkább diakrón szótárak jelentek meg, ez a tendencia valószínűleg nem változik. A muravidéki szótárprojektek a magyar–szlovén nagyszótár írása miatt jelenleg szünetelnek az ELTE BTK Szláv és Balti Filológiai Intézetében, de a későbbiekben még vissza szeretnék térni Fliszár János magyar–vend és vend–magyar szótárkéziratának feldolgozásához és kiadásához, melynek már lexikográfia-történeti szekunder irodalma is van (LUKÁCSNÉ BAJZEK 2006; RÁGYANSZKI 2017a, 2017b).

## BIBLIOGRÁFIA

- BAJZEK LUKAČ Marija, 2009: *Slovar Gornjega Senika*. Maribor: Filozofska fakulteta, Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti.
- DUDÁS Előd, 2014: *A muravidéki szlovén irodalmi nyelv magyar jövevényszavai*. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar. (doktori disszertáció, kézirat)
- FÁBIÁN Zsuzsanna (szerk.), 2011: *Bilingual dictionaries*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- KOLETNIK Mihaela, 2017: Frazemi s sestavinama pes in maček v gornjeseniškem govoru. *Slovenistika* 10. Budapest: ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék, 87–102.
- LOGAR Tine, 1974: Govor Slovencev v Porabju na Madžarskem. *X. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana: Univerza, 53–57.

- LUKÁCSNÉ BAJZEK Mária, 2004: A szlovén szótárirodalom. *Kis szláv lexikográfia*. Budapest: ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék, 28–49.
- – 2006: Strokovno izrazje v slovarjih Jánosa Fliszárja. *Jezikov napredanost. Akademiku prof. dr. Jožetu Toporišiču ob 80-letnici*. Maribor: Slavistično društvo Maribor, SAZU Ljubljana, 550–558.
- NARAT Jožica, 2007: Slovar stare knjižne prekmurščine. *Slavistična revija* 55/681–686.
- NOVAK Vilko, 2015: *Slovar stare knjižne prekmurščine*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- NYOMÁRKAY István – VIG István (szerk.), 2004: *Kis szláv lexikográfia*. Budapest: ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék.
- RÁGYANSZKI György, 2017a: Vilko Novak: Slovar stare knjižne prekmurščine (2006) A régi muravidéki irodalmi nyelv szótára. *Szótárírás a Kárpát-medencében*. Budapest: Tinta kiadó, 203–208.
- – 2017b: János Fliszár in njegov slovensko-madžarski slovar. *Slovenistika* 10. Budapest: ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék: 209–216.
- ULČNIK Natalija, 2009: *Začetki prekmurskega časopisja*. Maribor: Filozofska fakulteta, Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti.
- URKOM Aleksander, 2017: Magyar/szerb szótárírás. Szótárstratégiák, típusok, eredmények. *Szótárírás a Kárpát-medencében*. Budapest: Tinta kiadó, 96–120.
- VIG István, 2012: *Verancsics Faustus Dictionariuma a korabeli európai kontextusban*. Budapest: Tinta kiadó.
- ZORKO Zinka, 1998: *Haloško narečje in druge dialektološke študije*. Maribor: Slavistično društvo. 101–114.